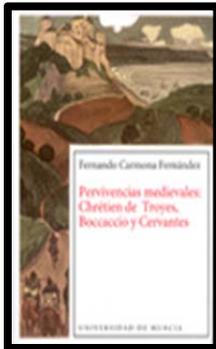


Fernando Carmona Fernández. *Pervivencias medievales: Chrétien de Troyes, Boccaccio y Cervantes*. Murcia: Universidad, 2006. 546 pp. ISBN: 978-84-8371-616-8.

Reviewed by José Manuel Pedrosa
Universidad de Alcalá



Fernando Carmona Fernández, catedrático de Literaturas Románicas de la Universidad de Murcia, es autor de una obra muy profusa, densa y original acerca de unas tradiciones literarias que no son conocidas (ni cultivadas por los filólogos) tanto como debieran serlo en nuestro país. En especial acerca de las literaturas francesa e italiana medievales, aunque el autor es además un experto conocedor y tratadista de las literaturas renacentistas y barrocas (de esos países y de España), y también de la del siglo XX. En el ámbito de la literatura francesa medieval sobre todo, y más en concreto de las de los siglos XII y XIII (tan nutrida, compleja, difícil), Fernando Carmona se ha ocupado de unas tradiciones, la narrativa (en prosa de cuento y novela y en verso épico) en particular, que apenas han tenido valedores en nuestro país, ya que Martín de Riquer, Isabel de Riquer, Carlos Alvar, Juan Paredes, Joaquín Rubio Tovar, quienes son algunos de los otros grandes expertos patrios, han atendido más a la lírica y, en todo caso, a la épica. Aunque quizá fuera mejor decir que sí ha tenido la narrativa francesa medieval algunos expertos relevantes en nuestro país, y que éstos han sido los que han surgido precisamente del dilatado y fecundo magisterio de Fernando Carmona Fernández en la Universidad de Murcia.

El título de estas *Pervivencias medievales: Chrétien de Troyes, Boccaccio y Cervantes* es solo orientativo. Y peca además de modestia, porque el volumen da en realidad mucho más de lo que su índice anuncia: una amplia y profunda selección de monografías escritas por el autor acerca de unos tópicos y cuestiones literarios que hunden sus raíces en la tradición medieval y que alcanzan hasta el Cervantes barroco, pasando por las crónicas americanas, por los libros de caballerías y por un sinfín de hitos más, y desbordándose ocasionalmente hasta las tradiciones narrativas europeas del XIX y del XX. El índice, aunque tampoco da cuenta detallada de los densos entresijos de volumen, puede orientarnos sobre sus contenidos:

1. TRANSFORMACIONES EN LA NARRATIVA MEDIEVAL

1.1. Las transformaciones de la novela europea. 1. Siglos XII-XIII

1.2. Las transformaciones de la novela europea. 2. Siglos XIII-XV

2. EL VIAJE, LA CIUDAD Y LA NUEVA PERCEPCIÓN DEL ESPACIO

2.1. La descripción, lo maravilloso, lo real y las *Mirabilia descripta* de Jourdain Cathala de Séverac

- 2.2. La peregrinación amorosa en la literatura de los siglos XII y XIII
- 2.3. Cartago, Escavalón, Maguncia y Roma: las ciudades en la literatura de los siglos XII y XIII
- 2.4. El espacio narrativo a la aparición de literatura de viajes del siglo XIII
- 2.5. El Más Allá al final del camino. De Chrétien de Troyes y Montalvo a Conrad y Céline
- 3. NARRATIVA CORTÉS
 - 3.1. Consideraciones sobre el monólogo en la narrativa medieval de los siglos XII y XIII
 - 3.2. El *lai*: narración corta y narración lírica
 - 3.3. Perceval: literatura, mito e imágenes
 - 3.4. Lo popular y folklórico en la literatura cortés de principios del siglo XIII: la representación de la *maya* en el *Guillaume de Dole* de Jean Renard
- 4. BOCCACCIO Y EL *LAI* NARRATIVO
 - 4.1. El secreto amoroso y la jornada cuarta del *Decamerón*
 - 4.2. El *Lai* en los cuentos del *Decamerón*
 - 4.3. *Fabliau, Lai y román tragique* en el cuento 77 (VII, 7) del *Decamerón*
 - 4.4. Mujer insumisa o mujer sumisa: un debate sobre dos cuentos del *Decamerón* (II, 10 y X, 10)
 - 4.5. La tradición líriconarrativa del marco del *Decamerón*
- 5. DON QUIJOTE Y EL *ROMÁN COURTOIS*
 - 5.1. Amadís y don Quijote: pervivencia del motivo medieval del *don en blanco*
 - 5.2. El viaje caballeresco al más allá de don Quijote
- 6. PERVIVENCIAS: AMOR, MUERTE Y LARGUEZA
 - 6.1. El amor y las *cantigas d'amor*
 - 6.2. Tristán y la narrativa en las cantigas de amor
 - 6.3. La declaración amorosa en las narrativas cortés, lírica y sentimental
 - 6.4. Del cancionero al cuento y al *román*: derivaciones de las *vidas* de Guillem de Cabestany
 - 6.5. Pervivencias medievales en la concepción amorosa de *Le rouge et le noir*
 - 6.6. El motivo del *don contraignant* en la narrativa en verso de los siglos XII y XIII
 - 6.7. Largueza y *don en blanco* en el *Amadís de Gaula*
 - 6.8. Ideología de un motivo literario: el *don contraignant* o don en blanco en el *Amadís de Gaula*
- 7. UTOPIÍA, IDEOLOGÍAS Y DEMONIOS
 - 7.1. La épica medieval y la conquista de América
 - 7.2. Conquistadores, Utopía y Libros de Caballería
 - 7.3. Historia, ideología y ficción en la narrativa del siglo XIII
 - 7.4. *Matière*, sen e ideología monárquica en el *Guillaume d'Angleterre*
 - 7.5. El caballero y sus demonios: combates infernales en los libros de caballerías

7.6. Pervivencia literaria del mito demoníaco: los hijos del diablo

Los hilos que nos invita a seguir esta magna recopilación de artículos de Fernando Carmona Fernández son, según podemos advertir, tan plurales y sugerentes como difíciles y en muchas ocasiones enrevesados. Escuelas, autores, temas, ideas van enhebrándose en un discurso explicativo que al final cobra sorprendente unidad, porque el método del autor, comparatista de mano segura, ni vacila ni se equivoca: detrás de cada texto nos desvela ordenada y sistemáticamente los ecos del anterior y nos anuncia los que se escucharán en el siguiente. Pero privilegiando no solo la perspectiva lineal, evolutiva, que es la primera que se infiere de su método, sino también la transversal y panorámica, que se sostiene, además de sobre la secuencia cronológica de los textos, también sobre la polifonía compleja de ideas, conceptos, tópicos, temas que conforman la trama de todas estas tradiciones literarias.

Muchos y significativos son los hallazgos que nos va desvelando el sabio comparatista murciano en las páginas de este grueso volumen. Y no solo sobre los grandes ejes de su investigación, sino también sobre un sinfín de autores y de obras que se quedan en un segundo o tercer plano pero que reciben también su luz: sobre Juan Rodríguez del Padrón en las pp. 335-36, sobre el *Frankenstein* de Mary W. Shelley en las pp. 509-12 o sobre Conrad y Céline en las pp. 107-18, entre muchísimos otros. Estas *Pervivencias medievales: Chrétien de Troyes, Boccaccio y Cervantes* son, pues, un tratado de literatura comparada de horizontes y de alcances insólitos, de los que pocas veces han visto la luz en nuestro país, porque trazan un arco de prospección que va esencialmente desde la narrativa francesa del XII y XIII (en prosa y en verso) a la europea del XIX y XX, apoyando otros pies centrales sobre la italiana del XIV y la española del XVI y XVII. Razones suficientes pero que interese a hispanistas, romanistas y comparatistas de miras y curiosidades diversas, que no dejarán de sorprenderse ante la facilidad con que saltan datos y textos raros y preciosos en los rincones más insospechados de sus páginas. En la p. 173 asoman, sin ir más lejos, estos versos, que para cualquier estudioso de la lírica tradicional hispánica, sonarán insólitamente familiares y crucialmente reveladores:

Allá abajo, debajo del olivo
 Robín conduce a su amiga,
 La fontana mana pura
 bajo el olivar.
 ¡Ay, Dios mío! Robín se la lleva
 a la bella Marieta.

Ejes principales del libro son la acotación y descripción de los géneros narrativos de la Romania medieval, la caracterización de los espacios literarios, la exploración de las concepciones del amor y de los modos de hablar y de callar de los personajes literarios y la cuestión del don y especialmente del *don contraignant* o don en blanco,

a la que el autor dedica páginas especialmente reveladoras. Este último tópico, el del *don en blanco*, o favor que el caballero promete graciosamente a alguien sin saber previamente qué es lo que le va a ser solicitado ni qué obligación contrae, que conoció una popularidad extraordinaria en la cultura literaria europea desde Chrétien hasta el *Amadís*, es objeto de análisis minuciosísimo de Fernando Carmona Fernández, quien llega mucho más allá de donde llegó Frappier en un estudio clásico que vio la luz en 1972. Pese a su densidad y a sus hallazgos, puede que la investigación de Carmona Fernández (quien acepta en líneas generales la teoría de Frappier de que el tópico tiene raíces celtas) hubiera podido llegar aún más lejos si hubiera atendido a la profusa recurrencia del motivo en las tradiciones orales (sobre todo en las cuentísticas, pero también en las baladísticas) europeas y universales, lo que obligaría posiblemente a matizar su supuesto (y estrecho) trasfondo céltico. Del motivo del *don en blanco* se han registrado recurrencias desde la célebre petición de Salomé de que Herodes le regalase lo que ella calladamente deseaba a cambio de su baile hasta la perturbadora escena de la *Viridiana* (1961) de Luis Buñuel en que el retorcido don Jaime le pide a la ingenua Viridiana que le conceda su anhelo más oculto. Pero sus ecos asoman también en relatos folclóricos de muchas más épocas y lugares, según ejemplifican versos como los del inquietante romance español de raíz indudablemente medieval de *La muerte del maestro de Santiago*, con su doña María hispana tan resabiada como la Salomé judía:

Día de todos los Reyes, primera fiesta del año,
todas damas y doncellas al rey piden aguinaldo,
a no ser doña María, que a la puerta se ha quedado.
—¿Qué pides, doña María, qué pides por aguinaldo?
—Yo lo que pido, buen rey, que me ha de ser otorgado,
si `o pedía la cabeza del maestro de Santiago.
—Las cabezas de hombres buenos no se dan por aguinaldo.
—¡Aprisa, aprisa, mis criados, y aprisa van degollarlo!
Le han cortado la cabeza y a María la entregaron...

(*Romancero general de León*, eds. Diego Catalán, Mariano de la Campa y otros, 2 vols., Madrid, Cátedra Seminario Menéndez Pidal-Universidad Complutense-Diputación de León, 1991, I, p. 19).

Pese a que una mayor atención a los paralelos folclóricos (que siempre son, por definición, inabarcables) hubiese podido enriquecer sin duda muchas de las páginas de este libro, hay que señalar, en su descargo, que estas *Pervivencias medievales: Chrétien de Troyes, Boccaccio y Cervantes* manifiestan a cada paso una sensibilidad, un conocimiento y un manejo del folclore europeo que se hallan muy por encima de lo regular en este tipo de tratados esencialmente filológicos.

El volumen tampoco carece de lo que, según mi personal criterio, es una mácula: muchos de los textos, sobre todo los franceses medievales, que trae a colación Fernando Carmona Fernández, están sin traducir al español. Se acoge el autor así, con toda la legitimidad pero no con toda la oportunidad, a lo que es una tradición muy arraigada en la bibliografía académica española y europea, que da optimistamente por supuesto que el lector posee destrezas filológicas equiparables a las del autor. Pero a esa elitista tradición se le pueden oponer varias objeciones: primera, que muchos de estos textos (sobre todo los franceses de los siglos XII y XIII) son de comprensión e interpretación extraordinariamente difíciles para el lector (incluso para el filólogo) común. He de admitir que yo mismo he pasado grandísimos apuros frente a algunos de ellos, y que muchos no estoy seguro de haberlos comprendido bien. No quiero ni pensar, pues, los aprietos que ante estas páginas podrían pasar filólogos más jóvenes y menos expertos, a los que hay que suponer precisados de líneas claras y de pautas pedagógicas que premien su arrojo en el caso de que se acerquen a materias literarias como éstas, cuyo acceso todos deberíamos sentir la responsabilidad de allanar. La traducción es, por otro lado, un arte noble y digno como el que más, que da también, casi mejor que ninguna otra operación filológica, la medida de la cualificación y de la sensibilidad del especialista. En libros de la talla y de los alcances de éste, publicado por una Universidad y destinado por tanto, se supone, no solo a la secta reducida de los eruditos, sino también a la lectura y a la comprensión en formación de los alumnos, la traducción de los textos aportaría muchísima luz y no rebajaría ningún mérito.

Por lo demás, este gran libro de Fernando Carmona Fernández queda ya como referencia inexcusable, posiblemente insuperada (nunca se puede decir que insuperable) de los estudios españoles sobre narrativas románicas medievales y sobre su proyección en las tradiciones literarias más modernas. Fruto de larguísimos años de investigación, hito ejemplar de una escuela que ha retoñado de manera notable en la Universidad de Murcia, gracias a los esfuerzos del autor, sus páginas no deberían ser pasadas por alto por ningún estudioso de la literatura medieval en general, ni de nuestros libros de caballerías o de nuestro *Quijote*, ni de los cuentos y el folclore en general, ni de los principios y modos de investigar en literatura comparada.

En una época en que los estudios de humanidades, y más aún los estudios sobre tradiciones literarias que muchos políticos y administradores ignorantes y corruptos pensarán que son absolutamente prescindibles, un volumen hecho con el rigor y el compromiso con que está hecho éste tiene, además, un fuerte valor testimonial. Ojalá que este libro que es ya hito esencial de una disciplina (los estudios sobre narrativa románica medieval, especialmente francesa) que debiera tener un futuro espléndido y propiciar un conocimiento mejor de las plurales raíces históricas y culturales de nuestra área literaria no se quede en epitafio de una ciencia que fue cercenada, como están siendo cercenadas tantas otras cosas, cuando mejor florecía.